

ミロノフ博士「無量寿経原本 梵文ローマ字訳」について

小島 文保

こゝに云うミロノフ博士「無量寿経原本 梵文ローマ字訳」とは十二頁の序文と八十三頁の本文と十頁の摘要とからなるタイプした未定稿のものを指すものである。尚本文は序分、正宗分、流通分からなり四十七章に分たれている。しかもこの未定稿は昭和四十六年度文部省助成科学研究費（一般研究）をいたゞいて「日本梵語学史の研究」で、京都市伏見区肥後町西養寺、阿満得之師を訪ね調査をした際に発見したものである。

この本の特色はその序文に明らかな様にミロノフ博士が大谷光瑞師の依頼をうけて、大谷探険隊将来の梵文大経のA本を底本としB本を比較し、それに Max Müller 本を参照して作製されたものである。そのA本とは大谷探険隊蒐集リスト No. 23 の比較的近代のネパール写本で、65葉、24.8×8.5cm の六行本のよいものであり、又B本とは No. 27 のごく近代のデバナガリー文字の写本であり、五十葉 29.2×11cm の七行本であり、この写本は *Chandra Shum Shere Jung Bahadur*

Rana というネパールの総理大臣、大將軍の寄贈である。この二本を底本として、その文法的に誤れるところはバニーニ―文法により、サンディーとか句切りとかは、シルバン・レビー教授の指示に従い、先づA本を底本として、A本にないところは括弧をし、B本に欠けているところは星標をした。尚ケルンの法華経、翻訳名義集、ウイリアムとベエテリ―の辞書等をも参考にして訂正を試みた。

勿論この本の特徴は言語的なものであるが、この中で特に力を入れたのは願文と偈頌とである。例えば願文の数をみても、魏唐訳では48、宋訳は36、漢呉訳は24、チベット訳は49、であり、この梵本は46願で、その数は一致していない。

この漢訳については大谷光瑞師の深い学識による助言があり、チベット訳に関しては、青木文教師の指示をうけた。

次に詩韻については以下に示すように六種、六十二偈の一つ一つに韻律を指摘してある。尚この本はヘルンレの *Manuscript Remains of Buddhist Literature found in East* に題

恵をうけているし、又マックス・ミュラー本との不一致については脚注にそれを指摘しておいた。

最後にあげた三つの索引はこのテキストを理解する補助となつてゐる。即ち (1) すべてに固有名詞を含むこと。(2) すべてのサンセットの言葉は翻訳と注があること。(3) 言辭上文法的興味のあるものゝ言葉と形を書き出したこと。

以上この本の特色を抽出したのであるが、実はこの未定稿の梵文が昭和四年三月に大谷光瑞稿、梵語原本国訳「無量光如来安樂莊嚴經」に帰敬偈と弥陀如来梵讚と脚注のすべて最後の縁起法身偈とを省略して右側に国訳、左側に原文を対照して出版されたものである。

因みにその省略文をここに掲げると帰敬偈は

Om : Namaḥ Cṛisarva buddha bodhisatvebhyaḥ.

Namo daḡadiganatāpariyantatlokadhātupratiṣṭhitebhyaḥ sarva buddha bodhisatvācṛāvākapratyekaḡbuddhebhyo 'itānāgatapratyutpannebhyaḥ.

弥陀如来梵讚は

1) Namo 'mitābhāya namo' mitayuse namo 'mitābhāya

Jñāya te mune. Sukhāvatiṃ yāmi tavānukampayā,

2) Sukhāvatiṃ kāṅkānakarirākānanāṃ manoramāṃ sugatasutair alamkrītāṃ tathācṛagāṃ prathitayagasya dhimataḥ prayāmi tāṃ ca bahumaniratasamcayāṃ

脚注は本文八十三頁の下段に全部ついてゐるので全部の掲載は不可能であり他日に譲り、ここにはたゞ一例として嘆仏偈の簡処を示すこととする。

即ちそれは本文の、八頁から十頁に互つて次のようになつてゐる。

八頁に

1) Amitaprabha anantatulyabuddhe na ca iha anya prabhā vibhātī kācīti, sūryamanigirīḡcandra ābhā na tapita bhoṣiṣu abhi samaloke.

2) Rūpam api ananta sattvasāre tatha pi buddhasvaro anantaghoṣo ḡlam api samādhiprajñāvīryaiḡ sadṛḡa na te stīha loki keḡcid anyāḡ.

3) Gabhiru vipula sūksma prāptu dharmo cintitu buddhavarō yathā sanudrah, tenonamanā na cāsti ḡastuh khiladoḡāṃ jānya ato 'bdhūpārāṃ.

4) Yathe buddhavarō anantatejā pratapasi sarvadiḡā, narendrarājā, tatha)abu (buddha bhavitva dharmasvāmi jarāmaranāt prajāṃ pramocayeyāṃ.

4 Metre Aupacchandasika

4 A 'tulye'

6 B leaves out girīca ~ B tavina

6 B atu ~ 6 Mss tatha api

- 10 A ghosa 11 Mss prajñā
 12 A sriha 12 A loke, B lauki
 14 B gambhiru 15 A sila
 16 B jolya 17 Read "gato"
 21 A 'ghipā' 21 A aha, B yatā
 22 B pratipasi 22 A aha
 23 Spoils the metre! A amu, B ahū
 24 B jāramaruṇā, A 'maranān.
 大阿比

- 5) Dāna ḡa matha ḡilakṣānti vīrya dhyāna samādhiṭaḡ
 caina agragreṣṭhām ebhi ahū vratām samādādāmi budd.
 ha bhaviṣyāmi sarva sattvatrātī
 6) Buddhagatasahasrakotya anekā yatha va vālikā Gaṅga-
 yā anātā sarvatra ahū pūjaviṣya nāthān ḡivavarabodhi
 gavesako atulyān
 7) Gaṅgārajosamānalokadhātum tatra bhūyo 'ntariye
 anantakṣetrāḡ sarvaprabha muñcariṣya tatra iti etādṛḡa
 vīryaṅ ārabhiṣye.
 8) Kṣetra mama udāru agragreṣṭho varam iha mali sa-
 mskṛtesmīn (?) asadṛḡā nirvānadhātusakhyam taḡ ca
 asattvatayāriḡodhaviṣye.
 9) Daḡadriḡā samāgatāni sattvāḡ tatra gaṭāsukha me di-
 ganti kṣipraṅ buddha mama pramānu atra ḡikṣi'āvita-

thaviṣya balam janemicchandam
 10) Daḡa dhḡi (lokaviduassanḡajāti

1 ḡa left out in the Mss., but required by the metrum/ cf. MM/.

- 2 B pratā. 3 Mss buddha.
 4 A bhaviṣyāmi, B 'syati metr. correct bheye.
 5 Mss Kotiyā° 6 A yathaniva, B 'riva
 7 B leaves out Gaṅgā 8 B dhātu
 9 A sūryo 10 B kṣarāḡh
 11 B 'muccaviṣya 12 B tarā
 13 B ārayiṣye 14 A valam
 15 A dhātu taḡ ca. 16 Left out in A.
 17 Mss daḡadriḡatā 18 A gatāḡh
 19 A sukhām ādi 20 A pra-buddha
 21 A ḡikṣā 22 B jānemi
 23 Mss, but it spoils the metre.

十四

sada mama citta prajānayananti te 'pi avicigatu aham
 sadā vaseyam prañidhibalaṅ na punar vivartayīṣye.

1 A praja 2 A avici 3 A bala
 最四の初句

Ye dharṇā heu-prabhavā hetum teṣāṅ Tathāgato hy
 avadat teṣāṅ ca yo nirodha evaṅ-vādī Mahā-ḡramaṅaḡh.

である。

こゝで私は叙上の大谷探険隊将来本 A本とB本とを奇しくも発見、続いてC本とも称すべき、絵入り五行本の縦26.4 糎、横8.5糎、六十四葉の梵文大経にめぐり合ったのである。これは極く最近のデバナガリー書体の写本である。

従つてこゝで真田有美先生の西域文化研究第四、中央アジア古代語文献、大谷探険隊将来梵文仏典資料(昭和三十六年三月)八十頁にはこのA本、B本が不明とあり。又、藤田宏達先生の「原始浄土思想の研究」(昭和十五年二月)十五頁にもやはりこの二本(A・B)の不明なることを述べておられるが、今日その在り場所が分り、聖典研究に志すものとして望外の喜びである。

とこそこのミロン博士の未定稿については問題が沢山あるがその一例をあげると、叙上嘆仏偈の音律を *Aupacchandāsika* とこぼされるがこれは *Arhasamavṛitta* の *pu-spiāgā* 調である。

尚この未定稿はミスプリントが多いのでこれを清書して十梓、問題点を究明して新しく出版されるべきだと思ふ。

こゝに詩韻を表示してみよう。

弥陀如来梵讚 四偈

1, 2 偈 *Vaṃṣastavira*

3, 4 偈 *Rucirā*

四章、嘆仏偈 十偈

Aupacchandāsika

九章、重誓偈 十二偈

Aupacchandāsika

二十五章 五偈(漢訳なし)

1. *Upajāti: (1) Indravajrā (2) Vaṃṣasthā*

(3) *Indravamṇā (4) Upendravajrā*

2. *Upendravajrā: (1) quarter irregular,*

3. *Upajāti: (1) Indravajrā (2) Indravajrā*

(3) ? (4) *Upendravajrā*

4. *Indravajrā (— 1 quarter irregular)*

5. *Upajāti: (1) ? (2) Indravajrā.*

(3) & (4) *Indravamṇā*

三十一章 二十一偈(往觀偈)

1. This verse is incomplete in MSS.

2. *Vaitāliya*

3. *Upajāti: (1) Irregular (2) & (4) Indravamṇā*

(3) *Vaṃṣasthā*

4. *Vaitāliya*

5. *Upajāti: (1) & (2) Indravajrā (3) & (4) Upendravajrā*

6. *Upajāti: (1) & (4) Indravajrā (2) Vaṃṣasthā*

(3) *Indravamṇā.*

四十四章 十偈

7. Upajāti : (1) & (4) Indravajrā
8. Upajāti : (1) & (4) Indravajrā (2) & (3) Upandravajrā
9. Upajāti : (1) Indravajrā (2) Upendravajrā (irregular)
 2. Anuṣṭubh
 3. Upajāti : (1) Vanṇassthā. (2) ?
10. Upajāti : (1) Indravajrā (2) Upendravajrā
 - (3) & (4) 書きおとし
 4. Upajāti : (1) & (4) Upendravajrā (2) Indravamṇā(?)
 - (3) Indravajrā. (4) Indravamṇā.
11. Upajāti : (1) & (3) Indravajrā. (2) Indravamṇā
 - (4) Upendravajrā
 5. Upajāti : (1) Indravamṇā (originally, perhaps, Indravajrā)
12. Indravajrā (1 quarter irregular)
13. Upajāti : (1), (2), (3) Indravamṇā ((2) & (3) irregular)
 - (4) Indravajrā
 6. Upajāti : (1) ?
 - (3) & (4) Indravamṇā
14. Upajāti : (1) & (3) Indravamṇā (2) Vanṇassthā
 - (4) 書きおとし
 7. Aupacchandāsika (irregular)
15. Upajāti : (1) Indravamṇā. (2) Vanṇassthā.
 - (3) & (4) Indravajrā.
 8. Upajāti : (1) & (4) Indravamṇā. (2) & (4) Indravajrā
 9. Upajāti : (1) & (2) Upendravamṇā (3) Indravamṇā
 - (4) Indravajrā
16. Indravajrā (4 quart. irregular)
17. Upendravajrā (1 quart. irregular)
18. Upajāti : (1) Vanṇassthā (2) & (4) Indravamṇā.
 - (3) Indravajrā.
 10. Indravajrā
19. Upajāti : (1) & (4) Indravajrā. (2) & (3) Upandravajrā
20. Upajāti : (1) & (2) Upendravajrā (3) & (4) Indravajrā
21. Indravajrā.

(昭和四十六年度 文部省科学研究費一般研究の成果の一部)